



丙年天主聖三節  
主曆二〇二五年六月十五日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 上主所造萬物生靈

D LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

- 1、上主所造萬物生靈，齊來歌唱讚美同慶，阿肋路亞！
- 2、萬物當讚美大主宰，也當謙卑向祂朝拜，讚美上主！

i 7 | 6 5 i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

- 1、阿肋路亞！金光燦爛火熱太陽，清輝皎潔溫柔月亮，
- 2、阿肋路亞！讚美聖父聖子聖神，讚美三位一體真主。

4 3 | 2 1 4 3 | 2 1 || i 7 | 6 5 || 4 3 | 2 - - | 1 - ||

1~2、讚美上主！稱頌上主！阿肋路亞！阿肋路亞！

Text: L.M. with alleluia; St. Francis of Assisi 1162-1226; tr. by W. H. Draper, 1855-1933, alt.  
 © 1927, renewed, J. Curwen & Sons. Used with permission of G. Schirmer, Inc. U.S./Canadian agent.  
 Music: *Auserlesene Catholische Geistliche Kirchengesänge*, Cologne, 1623  
 Chinese tr. By Lian Zhu Yong, 1983. Adapted and edited by Liliانا Hsueh-Gutierrez, 2003  
 for the Ordination of Bishop-elect Ignatius Wong of San Francisco, CA, USA.  
 All rights reserved. Used with permission.

讀經一：

恭讀箴言 八，22~31

天主的智慧這樣說：上主從開始就拿我作祂行動的起始，作祂工程的開端：大地還沒有形成以前，遠自太古，從無始我就已經被立；深淵還沒有出現，水泉還沒有湧出以前，我已經出生；高山還沒有奠定，丘陵還沒有存在以前，我已經出生。那時，上主還沒有創造大地、原野，和世上的原始土壤；當祂建立高天時，我已經在那裡；當祂在深淵之上劃出穹蒼時，當祂上使穹蒼穩固，下使淵源堅定時，當祂為滄海劃定界限，使水不得越境，奠定大地的基礎時，我就在祂身旁作技師。那時，我天天為祂所喜悅，不斷在祂面前歡躍，歡躍在塵寰之間，樂意與世人共處。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM  
週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠八

答： D 4/4 Owen Alstott 曲

0 1 1 3 4 4 | 5 - 5 5 | 6 6 5 1 | 4 3 2 3 | 3 - - - ||

上主，我們的天主！祢的名在普世何其美妙。

領：

- 一、我仰觀祢親手所造的穹蒼，和祢滿佈在天空的星辰月亮，世人算什麼，祢竟對他懷念不忘？凡人算什麼，祢竟對他眷顧周詳。
- 二、祢使他稍遜於天使，賜與他光榮和尊貴，使他統治祢雙手的化工，讓萬物服從他的命令。
- 三、所有的羊和牛，以及田野的走獸。天空的鳥和海裡的魚，以及游行海中的水族。

Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP. All rights reserved.

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 五，1~5

弟兄姊妹們：天主使我們藉著信德而成義；因此，我們藉著主耶穌基督與天主和好了。我們靠著耶穌、藉著信德就可以生活在天主的恩寵中，並歡欣地希望分享天主的光榮。不但這樣，我們在磨難中也歡躍，因為我們知道：磨難產生忍耐，忍耐產生毅力，毅力產生望德，望德不會使人失望，因為天主的愛，已經藉著賜給我們的聖神，傾注在我們心中了。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： D 2/4 Owen Alstott 曲

1 2 3 4 | 5 - | 6 5 6 4 | 5 - | 4 3 4 2 | 3 - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：光榮歸於父及子及聖神，歸於那今在昔在及將來永在的天主。

Music: Owen Alstott, © 1977, 1990, OCP. All rights reserved.

## 福音：

恭讀聖若望福音

十六，12~15

那時候，耶穌對門徒說：「我還有許多事情要告訴你們，然而你們現在不能承擔。等到那一位真理之神來了，祂要指引你們明白一切真理。祂不憑自己說話，而是把祂所聽到的說出來，並且把未來的事告訴你們。祂要光榮我，因為祂要把從我所領受的告訴你們。父所有的一切，都是我的；所以我才說：祂要把從我領受的告訴你們。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

## 奉獻曲：TRINITY SONG

Frank Andersen msc

1. Father, in my life I see  
You are God who walks with me!  
You hold my life in Your hands!  
Close beside You I will stand!  
I give all my life to You!  
Help me, Father, to be true!

2. Jesus, in my life I see  
You are God who walks with me!  
You hold my life in Your hands!  
Close beside You I will stand!  
I give all my life to You!  
Help me, Jesus, to be true!

3. Spirit, in my life I see  
You are God who walks with me!  
You hold my life in Your hands!  
Close beside You I will stand!  
I give all my life to You!  
Help me, Spirit, to be true!

© 1979 Frank Andersen msc. All rights reserved. Used with permission.

**領聖體時請預備好的天主教友們前來恭領聖體。  
尚未領洗及還未預備好心靈的會眾請留在原位；  
之後神父會另外做集體降福。**

## 領主曲：阿爸！天父

Rev. Carey Landry  
Chinese by Carl Wang  
Edited L. Hsueh

D (E) 3/4 緩慢

對經： 阿 爸， 阿 爸，天 父  
1、 塑 我， 鑄 我，煉 我  
2、 天 父， 我 在，祢 內  
3、 榮 耀， 一 切 崇 敬

4 5 6 | 5 - 3 | 1 - - | 1 0 5 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - | 0 0

對經： 祢 是陶 匠， 我 們 是泥 土，  
1、 造 我塑 我， 像聖 子一 樣，  
2、 祢 在我 內， 與祢 合為 一，  
3、 一 切光 榮 永歸 於 祢，

5 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - | 0 - - || 0 - - || 1 - - | 5 - - ||

對經： 由祢 掌 握。 (最後) 阿 爸！  
1、 像聖 子一 樣。  
2、 與祢 合為 一。  
3、 阿 們。

© 1991, Chinese Translation by Carl Wang. © 1992, Edited by Liliana L. N. Hsueh. All rights reserved. Used with permission.

## 出堂曲：感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -  
我 們 全 心 感 謝 天 主， 看 那 陽 光  
2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -  
普 照 著 大 地， 今 天 我 們 願 歡 欣  
1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||  
歌 唱 祢 的 聖 愛 充 滿 人 間

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -  
1、感謝 天主，祢是我生命 的源泉 泥 土  
2、感謝 天主，祢是我腳前 的明燈 祢 是  
3、感謝 天主，依祢的肖像 造生我 祢 願

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |  
1、在祢手 繼續 塑造， 祢嘔氣 使 我靈 魂  
2、道路真 理及 生命， 崎嶇路 上引 領 我  
3、我成全 如同 天父， 我願舉 起 聖愛 的

6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||  
1、甦醒 我的 目光 充滿了 歡 欣。  
2、前進 如同 河水 傾注於 汪 洋。  
3、杯爵 邁向 盡善 盡美 的 世界。

Text and music © 1972, 1990, Cesáreo Gabaráin. Published by OCP. All rights reserved. Used with permission.

## 彌撒特別意向欄

**若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給  
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”**

童利孝全家追思母親張淑媛，求天鄉永福。

童利孝、葛寧意追思傅淪甯兄，求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
求主賜他們安息主懷、天堂永福。

余若聞為父親余建者（保祿）、母親鄭蘭香（小德蘭）、  
祖父母、外祖父保祿、外祖母亞納及眾煉靈  
求主賞賜他們早日得享天國永福。

Chris 孫率子女為母親（奶奶）孫柏夢蓮祈求主賜靈魂永安，  
永享天鄉福樂。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）  
求主賜靈魂永安、天鄉永福。

童利孝、葛寧意追思劉先怡（保祿）叔叔，求天鄉永福。

本華人教友團體為楊神父的母親，聖名楊瑪利亞，求主賜  
安息主懷、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

張潔為母親滕建芳求健康平安。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思母親葉黃惠珍  
逝世 13 週年，父親葉綺高逝世 34 週年，求主賜父母  
天堂永安永福，並求主賜福全家族生活平安健康。

彭馥青追思王美琳及龍梧生夫婦，祈求天主恩賜靈魂永安、  
天鄉永福。

陳佩琳為姑丈賴啟隆求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

林芬蘭、張熙成全家為父親林益欽（聖名伯多祿）  
求靈魂永安、享天鄉永福。

崔淑平為 Oliver 能順利找到理想工作感謝天主。

蔡素娟、蔡素雯、蔡素琮追思六叔蔡祥道，  
求天主賜他天堂永福。

方蕙及家人為兒媳王雅嫻求天鄉永福。

黃曉龍為父親黃天柱、母親陳瑞蘭祈求身心平安、健康。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜他們天鄉永安。

趙儒民率子女追思趙雅民、張國棟、于雅玉，  
求早日安息主懷、享天鄉永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏗、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、  
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、  
黃桂音、林小珊、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、  
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、  
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大蕓、張世鳳、薩次卿、  
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、  
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、  
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、  
林翠珍。

**為新亡者祈禱：**楊瑪利亞、王美琳、賴啟隆、王雅嫻。

## 教宗：聖神使我們放下恐懼，向愛敞開心扉

（梵蒂岡新聞網）「如果我們中間沒有界線或分裂；如果我們  
懂得在教會內彼此對話、互相接納，使我們的差異相融合；  
如果作為教會，我們變成一個接納並款待所有人的空間，  
那麼我們就真的是復活主的教會、五旬節的門徒了。」教宗  
良十四世 6 月 8 日聖神降臨節在聖伯多祿廣場主持彌撒，  
在講道中提出了這個期許。

### 在聖神內洗禮

這台感恩祭也是教會運動、善會和新團體禧年慶典的  
閉幕活動，大約 8 萬名朝聖者清晨就湧入聖伯多祿廣場和  
前方的和解大道。教宗於上午 10 點前乘坐白色敞篷座車，  
繞場問候在場的信友。很多人揮舞著手上的旗幟，家長們  
將嬰兒和幼童遞給教宗降福。人們高呼著教宗的名號，歡呼  
「教宗萬歲」。10 點半一到，現場進入禮儀的莊重氣氛。  
西斯汀聖堂歌詠團唱起進堂詠。

聖神降臨節禮儀的一個重要環節是灑聖水，因為在  
這天，基督徒接受了「聖神內的洗禮」。當天的共祭神長  
約有 7 百人，其中有 26 位樞機和 26 位主教。

### 聖神在我們內打開界線

教宗在講道中指出，聖神在三個層面打開了界線，  
分別是：在我們內、在關係裡，以及在萬民中。教宗首先  
闡明，在每個人的內心裡，聖神是向愛敞開的「恩典」，是  
「上主的臨在」。祂化解「那使我們裹足不前的僵化、封閉  
和恐懼態度」，消除「那讓我們只圍著自己轉的自戀心態」。

今日世界裡的「社交機會」持續倍增，我們卻可能會  
「變得更加孤獨」，因為我們雖然「越來越密切相關」，但  
難以產生真正的連結，我們的生命恐怕會因個人主義而枯萎  
凋謝。在這樣的世界裡，聖神「在我們內」提出挑戰。

「天主聖神使我們發現一種看待生命和善度生活的  
新方法：祂讓我們能脫下自己臉上的面具，與自己相遇；  
祂引導我們去與天主相遇，教我們去體會祂的喜樂。」

### 聖神在關係裡打開界線

聖神是聖子耶穌與天主父之間的「愛」。祂「來住在  
我們內」，使我們「能向弟兄姊妹敞開自己，克服自己僵化  
固執的態度，放下對異己者的恐懼，疏導我們心中躁動的  
情緒」。

聖神「使我們的心靈日漸成熟」，祂的果實是「仁愛、  
喜樂、平安、忍耐、良善、溫和、忠信、柔和、節制」  
（迦五 22~23）。聖神拓展「我們與他人關係的界線」，也  
讓我們「向友愛的喜悅敞開心扉」。教宗說，這在教會內  
極其重要。

## 聖神打開在萬民中的界線

正如基督所言，聖神「教訓我們一切」(若十四 26)，第一步就是「將愛的誡命銘刻在我們心上」，打破冷漠和仇恨的界線。再者，祂也讓我們將彼此視為弟兄姊妹，差異從而「不再是分裂和衝突」的緣由，而是人人都能取用的「共同財富」。於是，「我們大家懷著手足之情攜手前行」。

「在有愛的地方，就沒有偏見的空間，我們不再彼此保持安全距離，排斥他人的邏輯不復存在」。

### 呼求聖神的信友禱詞

當天的信友禱詞以西班牙語、中文、葡萄牙語、德語和印地語誦讀，呼求聖神施以恩寵。在中文信友禱詞中，我們祈求「超見之神在我們的教宗和所有牧人身上重振宣講的活力，賜給他們服務最弱小者的喜樂，在他們治理的牧職上予以支持」。

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

# 祝神父們及爸爸們 父親節快樂！

## 歡送蘇神父音樂同樂會

時間：六月十五日(今天)

3:30 PM 中文彌撒

5:00 PM 音樂會

6:15 PM 餐會



## 堂區消息

### \*\*\*\*\* 二〇二五年堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂將在 8/2 (週六) 及 8/3 (主日) 舉辦堂慶。敬請大家踴躍參加。若您願意在堂慶娛樂節目中表演，請洽 Cora Sanchez (626) 617-9319

#### • 父親節九日敬禮

本堂將從今天開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃。

• **六月節 (6/19) 啟事**：本堂 6/19 (週四) 照常舉行上午八時半平日彌撒。本堂辦公室 6/19 休假一天。

#### • 星空露天電影及晚餐

本堂將於 6/19 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「腦筋急轉彎 2 (Inside Out 2)」並提供免費晚餐。請自備座椅或野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。

免費晚餐由 6 PM 開始。堂區團體會有零食及飲料出售。若您的團體願意藉義賣零食及飲料來募款，請聯絡 Connie Gallego connieg@able123.com

• **奉獻白蝴蝶蘭**：歡迎大家捐白蝴蝶蘭來裝飾我們堂區的聖所。請將白蝴蝶蘭交給辦公室。請將您願意紀念的亡者姓名或您的祈禱意向寫在一張紙上；我們會在常年期中將其放在祭台上。

• **蘇神父餞別會啟事**：蘇神父即將揚帆開始新的旅程。



我們堂區將於 6 月 28 日 (週六) 下午五時彌撒後，及 6 月 29 日 (主日) 每台彌撒後，在禮堂為蘇神父舉行餞別會。歡迎大家前來，在蘇神父人生的下一章開始之際，祝他一切順利。

#### 感謝蘇神父！

我們衷心感謝蘇神父七年來為我們堂區團體一心一意的服務。蘇神父已被派到另一個堂區去服務。我們因蘇神父與我們同在而蒙福。他慷慨地服務我們整個堂區團體，尤其是在服務病人和臨終者，以及主持殯葬禮儀、婚禮及和好聖事方面。我們祝蘇神父在新的崗位上一切順利，並確信他會使他新堂區的教友蒙福，就如他使我們蒙福一樣。蘇神父，非常感謝您。願天主與您同在。

• **Together in Mission 2025: 心之饒贈**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$65,885.98

目前已付額：\$48,418.33

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。